

Chén Zoûrzo a Tsèrmegnôn = Saint-Georges à Chermignon

Autor(en): **Rey, Alfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 163

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045059>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CHÉN ZOÛRZO A TSÈRMEGNÔN

SAINT-GEORGES À CHERMIGNON

Feu Alfred Rey, Chermignon (VS)

La préparachiôn

*Quién tsabréç dèjià lo matén!
Fâ quié fôchàn tuéss prèst a tén.
Chè vèhèchôn di pliô bo dra.
Por ôn tsecôn, yè rèin dè tra.*

*Ôn vi quié côréç lè bouèbèss,
Tsèrcâ quièpi è pouè chabrèss.
N'alén chaî l'aprè-mièzòr
Couè quié fan dè chèin a lour tor.*

*Adòn, chortèchôn di mijôn,
Dè zèin costeúmè pè môtôn:
Hlouch, di meujissièin, dou chan,
Stouch, di "ròzo", coloûr dou chan.*

*Conchè, zôzo, tuéss rèônéc
Ein pliàche, chôn lé po partéc.
Dèrri drapô è pareûrè,
Yan-te pâ fièra aleûrè?*

*Côntrè l'èlièje ch'èin van bâ,
Ou chôn di mojëquiè, ou pâ.
Apré, rèprèinjôn lè tambôr,
Dè lour roulèmèin lôn è côr.*

*Le tsan di j'òrguiè è di vouè
Procliàmè, dou môndo la fouè.
Sèrmôn è sèrèmonîyè
Fan pénchâ mi hât. Ôn prîyè.*

Lo cortèje

*Adòn, yèin le pliô bo dou zor.
Lè groupè ch'èmòdôn a lour tor.
D'abòr partè ôn cavaliè:
Chén Zoûrzo va èin prômiè.*

La préparation

*Quel chahut déjà le matin !
Il faut que tous soient prêts à temps.
Ils mettent les plus beaux habits.
Pour chacun, ce n'est rien de trop.*

*On ne voit que courir les garçonnetts,
Chercher képis et petits sabres.
Nous allons savoir l'après-midi
Ce qu'ils font de cela à leur tour.*

*Alors, ils sortent des maisons,
De jolis costumes en quantité :
Ceux-là, des musiciens, du chant,
Ceux-ci, des genadiers, couleur du sang.*

*Conseil, juge, tous réunis
Sur la place, ils sont là pour partir.
Derrière drapeaux et parures
N'ont-ils pas fière allure ?*

*Vers l'église ils descendent,
Au son des fanfares, au pas.
Ensuite, reprennent les tambours,
De leurs roulements longs et courts.*

*Le chant des orgues et des voix
Proclame, des gens la foi.
Sermon et cérémonies
Font penser plus haut. On prie.*

Le cortège

*Alors, vient le plus beau du jour.
Les groupes s'ébranlent à tour de rôle.
D'abord part un cavalier :
Saint Georges s'en va en premier.*

*Òra chioutt chèn quié chè vi rar :
Tambôr majôr, sapeur, chôoudâr,
Di tén pachâ la rèpléca,
Tuéss ou pâ d'ôna môjéca.*

*Ônéco ou môndo, lè goss,
Dèriè, seriou, charrâ lè poss,
Châbro cliâr, quièpi èin téha,
Fèrmôn lo pâ dè la féha.*

Y J'irètè

*Van y J'irètè, fran apré,
Ou bor dou tsemén. È ya lé
Ôna crui, dè prâ, ôn torrèin,
Quié rafâchè bâ dou côoussèin.*

*To le môndo, hlià ch'arréhôn.
Yè chèn le rijôn quié féhôn.
L'eincôrâ bèné dè bôn pan,
Portâ pè d'òmo, pè dè van.*

*Stouch n'èin fan la deústrebôchiôn,
Pè mouêr, a la popôlachiôn.
Peindàn hlé tén, ya un discoûr
Po rèvèliè lo fon dou coûr.*

La pèsta

*Meúle chi sèin è carànta,
Yè l'an, lo chétt d'ôna lànta,*

Puis suit ce qui se voit rarement :
Tambour-major, sapeurs, soldats,
Des temps passés, la réplique,
Tous au pas d'une fanfare.

Unique au monde, les gosses,
Derniers, sérieux, lèvres serrées,
Sabre tiré, képi en tête,
Ils ferment le pas de la fête.

Aux Girettes

Ils vont aux Girettes, de suite après,
Au bord du chemin. Et il y a là
Une croix, des prés, un torrent,
Qui dégringole vers le couchant.

Tout le monde ici s'arrête.
C'est la raison de la fête.
Le curé bénit de bons pains,
Portés par des hommes dans des vans.

Ceux-ci en font la distribution,
Par morceaux, à la population.
Pendant ce temps, il y a un discours
Pour réveiller le fond du cœur.

La peste

Mille six cent quarante,
C'est l'année, je le sais d'une tante,



Les grenadiers. Photo
Site de la Commune de
Chermignon.

*Ànvoueù yè h'ènôn le pèsta.
Po partéc îrè pâ lèsta.*

*Eintèrràn pâ mi ôtr'èin Lèin.
Aï tra. Vali rèin po rèin.
Mètàn lè mor bâ ou Tombir.
Dè lé lo nôn èin souvènir.*

La donachiôn

*Driss, vèi chèin Ouèntsô Rémy.
Ouéc lo zor, hlé nôn ya pa mi.
Îrè ârràn y J'irètè.
Chè chèin mâ. D'ôn cou ch'èinquiètè.*

*Chè sègnè è détt: « Côca lo,
Môn Djiô, nouhro chor yè pâ bo.
Chôn d'abòr lèc le gran partchià.
Chòbrôn guièlià gnôn. Prèin pédjià.*

*Ya èinfàn, fènè a nôrréc.
Lè rècòltè van chè pôrréc.
N'arén òra la fameúna.
Dè tsécôn vi yè la meúna.*

*Tè promèto, hlià, dè pliantâ
Ôna crui, d'ènéen tsantâ
To lè j'an lo zor dou patrôn,
Groù è pétéc, armâ lè j'ôn.*

*Féjo don dè hlé mônstro tsan,
Qu'yè h'ôtrè énquye, fran ârran.
Dénchè pôrrèin deustrebôéc,
Ein mîmo tén, dè pan bènéc.*

*Bàlyo po tè fèrè féha
Ein la cômôna. Arréha
Sté gran carnâzo dè maloûr.
N'én prou de péinë è dè plioûr.»*

Remarque

Le texte original comprend 43 couplets, pour des raisons de place, nous avons retenu 20 couplets. Graphie en patois et choix des couplets, André Lager.

Où est venue la peste.
Pour partir, elle n'était pas pressée.

On n'enterrait plus là-bas à Lens.
Ils étaient trop. Cela ne valait rien.
On mettait les morts au Tombir.
De là le nom en souvenir.

La donation

Debout, il voyait cela Ouénzoz Rémy.
Aujourd'hui, ce nom n'existe plus.
Il était à côté aux Girettes.
Il se sent mal. Il s'inquiète.

Il se signe et dit : « Regarde-le,
Mon Dieu, notre sort n'est pas beau.
Ils sont bientôt loin la grande partie.
Il ne reste presque personne. Prends pitié.

Il y a les enfants, femmes à nourrir.
Les récoltes vont pourrir.
Nous aurons maintenant la famine.
De chacun regarde donc la mine.

Je te promets, ici, de planter
Une croix et de venir chanter
Tous les ans le jour de la patronale,
Grands et petits, armés les uns.

Je fais don de ce tout grand champ,
Qui est ici tout près.
Ainsi, on pourra distribuer,
En même temps, du pain bénit.

Je donne pour te faire fête
A la salle communale. Arrête
Ce grand carnage de malheurs.
Nous avons assez de peines, de pleurs.»